Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy mieszkańcy wysp zadziwią się nad tobą i ich królowie zadygocą ze strachu – zadrżą (ich) oblicza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wszyscy mieszkańcy wysp przerażą się twoim losem, ich królowie dygotać będą ze strachu, zadrżą ich oblicza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy mieszkańcy wysp będą zdumiewać się nad tobą, a ich królowie będą zdjęci strachem, z zatrwożoną twarzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy na wyspach mieszkający zdumieją się nad tobą, a królowie ich strachem zdjęci będąc, bardzo się zatrwożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytcy obywatele wysep zdumieli się nad tobą, a królowie ich wszyscy nawałności porażeni zmienili twarze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy mieszkańcy wysp zdumiewają się nad tobą, a królowie ich, zdjęci strachem, trwożą się bardzo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy mieszkańcy wysp zdumiewają się nad tobą; i wszyscy ich królowie drżą ze strachu, na ich twarzy zmieszanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy mieszkańcy wysp struchleli z powodu ciebie, a ich królowie są bardzo przerażeni, mają zmienione twarze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z twojego powodu wszyscy mieszkańcy wysp struchleją, a ich królowie wpadną w przerażenie, na ich twarzach pojawi się trwoga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy mieszkańcy wysp przerazili się z powodu ciebie, a ich królowie bardzo się przelękli i zasępili oblicza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі, що жили по островах, засумували за тобою, і їхні царі жахнулися жахом, і їхнє лице випустило слези. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z twojego powodu przerażeni są wszyscy mieszkańcy wybrzeży, a królowie zasępili oblicze, zdjęci trwogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy mieszkańcy wysp patrzeć będą na ciebie zdumieni, a ich królowie zadrżą ze strachu. Oblicza się zatrwożą. |